

AVISOS.

se siguen.

AVISO TERCERO.

¶ Los verbos actiuos en esta lengua, nunca se pronuncian ni hallan absolutos como en el romance dezimos amar, enseñar, oyr. &c. sino siempre acompañados con pronombres o particulas que denoten la persona que padece y la que haze, assi como nitetlacotla, niten. achia, ntlacaqui. &c. y porque poniendolos como ellos se pronuncian y vsan con las tales particulas, fuera ymposible llevar orden de vocabulario: y tampoco no todos entendieran qual era el cuerpo del verbo y quales las particulas que se le añaden, por tanto lleuo en los verbos este orden, que primero pongo el cuerpo del mismo verbo, y luego el pronombre o la particula que le pertenece, quitandofela de delante y poniendola tras el: y despues su romance, juntamente con su preterito: porque son tantas y tan diuersas sus terminaciones, que en el arte no se pudieran dar reglas suficientes para todos los preteritos, sin mucho trabajo. Y por la mayor parte se ponen en este Vocabulario los verbos y sus particulas, en la primera persona del numero singular, y algunas vezes en la tercera.

AVISO QVARTO.

¶ Tambien es de notar, que los nombres de los miembros del cuerpo humano, quando acaece tratar o hablar dellos en singular y absolute, segun nuestro romance, los yndios no los nombran assi, sino quasi siempre con el pronombre posesiuo delante, y en el numero plural. Verbi gratia. para dezir mail, que quiere dezir mano, dizen ellos toma, que quiere dezir nuestra mano. Para dezir tzontecomatl, que quiere dezir cabeça. dizen totzontecon, que quiere dezir nuestra cabeça. Et sic de alijs. Y a esta causa, se poné desta manera en este vocabulario, por seguir sufrasis y manera de hablar: no obstante que tambien se pongan absolutos.

AVISO QVINTO.

¶ Otro si, se ponen en este vocabulario algunas noticias o sentencias enteras, porque aunque esto parezca exceder los terminos de vocabulario, se tuuo mas cuêta cõque estas tales maneras de hablar sõ muy necessarias de saber, y dificultosas de componer: y por esta misma razon, se ponen tambien algunos verbos reuerenciales.

AVISO SEXTO.

¶ Tambien se ade advertir, que los romances de los voeablos de la lengua [para que mejor se entienda la significacion dellos] se han de buscar en este vocabulario que comienza en la lengua mexicana: por quanto en el estan mejor declarados q̄ en el q̄ comienza en romance: y la razon desto es porque se pudo mejor declarar cada vocablo de la lengua en particular, en el ya dicho vocabulario segundo que en el primero.

AVISO SEPTIMO.

¶ Otro si, se deve notar que ay en esta lengua algunos verbos y nombres equiuocos y de diuersas significaciones, los quales se diferencian en los diuersos accents que tienen, conq̄ mudan el significado dellos y otras vezes, sin hazer las dichas diferencias de accents, mudan la significacion de los verbos o nombres: y entonces se han de conocer y entender sus significaciones por la materia o negocio de que se trata advirtiendo ala manera de como los vsan y entienden los naturales. &c.

AVISO OCTAVO.

¶ Acerca de los verbos frequentatiuos, se deve advertir que por la mayor parte los dichos verbos desta lengua mexicana, se hazen frequentatiuos geminãdo o duplicãdo las primeras o segundas syllabas dellos. Exempli gratia. Nicholoa. yo salto o huyo. Nichocholoa. yo huyo o salto muchas vezes. &c.

AVISO NONO.

¶ Tam